

中学生
英汉对照

读畅销英语精美原著
阅原汁原味泛读材料

兰登英语泛读训练经典

黑水湖的水怪

[美] 加里·保尔森 著
陆煜泰 译

THE CREATURE OF BLACK WATER LAKE

广西教育出版社

中学生英汉对照

兰登英语泛读训练经典

黑水湖的水怪

[美] 加里·保尔森 著
陆煜泰 译

THE CREATURE OF BLACK WATER LAKE

广西教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

黑水湖的水怪 = THE CREATURE OF BLACK WATER LAKE: 汉英对照 / (美) 加里·保尔森著; 陆煜泰译. —南宁: 广西教育出版社, 2000. 6

(兰登英语泛读训练经典)

ISBN 7-5435-3031-7

I. 黑... II. ①兰... ②陆... III. 英语—对照读物, 小说—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 29818 号

兰登英语泛读训练经典

黑水湖的水怪

[美] 加里·保尔森 著

陆煜泰 译

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路 8 号

邮政编码: 530022 电话: 5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 master@gep.com.cn

全国新华书店经销 广西南宁华侨印刷厂印刷

*

开本 890×1240 1/32 4.75 印张 88 千字

2000 年 7 月第 1 版 2002 年 1 月第 2 版第 2 次印刷

印数: 5 001—15 000 册

ISBN 7-5435-3031-7 / I·260 定价: 7.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换

原书名:THE CREATURE OF BLACK WATER LAKE

版权所有:加里·保尔森

Copyright © 1994 by Gary Paulsen

原出版者:美国兰登书屋

Published by arrangement with Random House Children's Books
a division of Random House, Inc.

New York, New York, U. S. A. All rights reserved.

中文版权所有:广西教育出版社 1999 年获美国兰登书屋授权独家出版发行

中文版权中介:台湾博达著作权代理有限公司

著作权合同登记号:桂图登字:20—2000—018 号



前言

发明避雷器的本杰明·富兰克林不但是成就非凡的科学家,还是世界著名的政治家,被公认为“最聪明的美国人”。为什么他如此聪明?他在 Reading(《读书》)一文中道出了奥妙: From a child I was fond of reading, and all the little money that came into my hands was ever laid out in books. (我从小就爱读书,到我手里的所有零钱总是全部花在书本上。)他爱好外语、哲学和科学,年少的时候就把他父亲小藏书室里的大部分书籍都读过了。

富兰克林成功的实例说明,只有爱读书而又广泛阅读,才能获得广博的知识,才能为成才和有所建树打下坚实的基础。这一广泛的阅读,其实就是我们常说的“泛读”。

马克·吐温在 Advice to Youth (《给青年的忠告》)一文中说: There are many sorts of books, but good ones are the sort for the young to read. Remember that. They are a great, an inestimable, and unspeakable means of improvement. (图书有很多种类;但好书才是年轻人该读的一类。记住这一点吧。好书是一种伟大、无价、无言的催人奋进的工具。)

美国著名的兰登书屋将当代美国作家加里·保尔森近年来创作的 14 个精彩异常的故事作为冒险丛书出版,是非常有意义的。这些故事曲折离奇、险象环生,真切地描绘了北美大地上那个新生代群体的鲜活形象。书中那些十几岁的毛孩子,在家备受父母疼爱,而一旦走出家门,走到山野,走进湖海,他们那旺盛的青春活力,那探奥猎奇的激情总是催发他们向自然挑战。这时候,大自然给予他们的爱不是慈爱,而是一种严酷的



爱,一种野性的爱,一种锻铁成钢的爱。他们因为具有 a love/spirit/sense of adventure (对冒险的爱好、冒险的精神、冒险的意识)而敢于超越,敢于创新,终于获得成功。可以说,读了这些故事,青少年不但能领略到新鲜的异域风情,感受到冒险世界的神奇魅力,而且能结交一群敢说敢为、青春无悔的朋友,生活得更加充实。

广西教育出版社引进这套经典的版权,移植成《兰登英语泛读训练经典》是名副其实的,非常有远见的。选择内容生动、有趣的读本作为泛读材料,是培养阅读兴趣、提高英文阅读能力的最有效途径。近年来在中学英语学习中,阅读技能训练愈来愈重要,它在中考、高考和其他各类考试中占了 30%~50% 的比例。因此青少年不可轻视它。

广西教育出版社组织全国的优秀译者将这套丛书译出中文,用中英对照的方式排版,加了注释,并附上一定数量的阅读理解自测题和参考答案,这样对广大青少年读者,尤其是英语初学者,是大有帮助的。当然,不管做任何事情,从中发现乐趣是至关重要的。对于一个读者来说,他/她读一本好书并非一读就能得到真谛,就能享受无穷的乐趣;一定要像挖掘金矿那样,历尽辛苦,千洗百炼,才能得到真金。

我向年轻的读者朋友推荐《兰登英语泛读训练经典》。这套书称得上好书,它不但能让你在阅读中找到乐趣,增长知识,开阔视野,鞭策你大步前进,而且它以精彩的描写告诫你如何绕过生活的暗礁。

陆煜泰

2001 年 11 月于桂林



内 容 简 介

著名旅游胜地黑水湖区近来怪事不断：湖里的鱼类日渐减少；作业的潜水员一去不返；湖畔嬉水的动物接二连三地失踪……一时间，人们谈湖色变。

少年瑞安·斯旺纳刚刚随母亲搬到湖区，美丽的黑水湖让生性爱水的他心驰神往。一次偶然的机会，他结识了同样爱水的丽塔·布朗。两个志趣相投的小伙伴订下计划，打算在黑水湖区痛痛快快地玩一个夏天。

他们修复木筏，备好渔具，悠然自得地在湖面垂钓。然而一连串的怪事却搅得他们心神不安：先是树枝上嬉戏的松鼠被湖里的不明物攫去，接着又有庞然大物在湖里兴风作浪。莫非湖里真有水怪不成？他们决心要探个究竟。于是，在大学生拉里·卡尔森的帮助下，两个小伙伴开始了一次次的湖底探险……

这是一个奇妙的探险故事。它情节曲折，语言生动，富有想像力和感染力。想体验一下探险的滋味吗？读一读你就知道了！



致 读 者

亲爱的读者：

真正的冒险故事包含很多方面——危险啦，勇敢啦，有时候甚至是生死搏斗。从狗拉雪橇横贯阿拉斯加的伊狄特洛越野大赛到在太平洋上航行，我都亲身经历了一些这样的冒险。在我的故事中，我努力体现这一精神。在我每次坐下来着手写作时，这种挑战本身便是一场历险。

你们同样是这场冒险中的一分子。在过去的岁月中，我有幸在学校中同你们中许多人交谈，本书便是在直接倾听了你们最想读什么之后产生的。冒险确实令人兴奋不已，激动万分。

既然您喜欢读，那么就请坚持读下去，同时让我们一起再跳进我的冒险世界中另一则动人心弦的故事中去吧。

加里·保尔森





PROLOGUE

Two glowing yellow eyes stared up toward the light that filtered down through the darkness. They were unblinking, waiting patiently for the slightest disturbance^① in the water. The Ancient One didn't like coming this close to the surface but a fierce, gnawing^② hunger was driving it. There were hardly any large fish left on the bottom near the caves, and it had been almost five days since the Ancient One had eaten.

The smooth water suddenly rocked with movement. Something large with four thrashing^③ limbs, odd rubbery flippers, and a hard metal can on its back approached^④.



开 场 白

两只晶亮的黄眼睛盯着穿透黑暗折射到水下的一束光亮。这两只眼睛一眨不眨，耐心地等待着水里最微小的响动。老水怪并不喜欢在水面附近出没，但它不得不这样做，一种剧烈的、痛彻心肺的饥饿在驱使着它。湖底岩洞四周几乎不见一条大鱼的踪影，而老水怪差不多有五天没有进食了。

突然间，平静的湖水晃动起来。来的是个大家伙，只见它四肢击水，脚上套着形状古怪的橡胶蹼，背上背着一个硬邦邦的金属盒

注：

① disturbance

[dis'tɜ:bəns] 名词，骚动。

② gnaw [nɔ:] 动词，咬；啃。

③ thrash [θræʃ] 动词，打；翻腾。

④ approach [ə'prəʊtʃ] 动词，接近；靠近。



The Ancient One had only seen this type of fish a few times over the years . But it remembered how they tasted and how good it felt to be full and satisfied .

The Ancient One moved carefully upward .



子。这样的鱼这些年来老水怪仅仅见过几次,不过,它倒还记得这鱼的味道,还有饱餐之后那股舒服的滋味儿。

老水怪小心翼翼地朝水面浮去。



CHAPTER 1

“It’s nice here, don’t you think, Ryan?” The pretty blond woman’s tired blue eyes traveled from the road to the thin, dark-haired boy sitting in the passenger seat beside her.

Thirteen-year-old Ryan Swanner looked out the window. The Colorado^① mountains were okay, but they weren’t anything like the ones back home. Ryan had grown up in Louisiana,^② fishing on the swamps and bayous,^③ and it had been hard to say goodbye to his friends there. But his mom was so excited about her new job that he didn’t have the heart to spoil things for her. So he’d kept his feelings



第 一 章

“瑞安，这儿挺不错的嘛，你说是不是？”
漂亮的金发妇女蓝眼睛里流露出疲惫神色，
她看看大路，又看看坐在身旁身材瘦小、头发
乌黑的男孩。

13 岁的瑞安·斯旺纳透过车窗向外张
望。科罗拉多山脉还算马马虎虎，不过，它们
一点都不像家乡的山岭。瑞安在路易斯安那
州长大，常在沼泽钓鱼；何况，与那里的朋友
告别又是多么难过。可是，他的妈妈正为刚
刚找到新工作而兴奋不已，他不忍心给妈妈
泼冷水。他只好独自闷闷不乐。

注：

①Colorado

[kələ'rɑ:dəu] 科
罗拉多，美国一
州名。

②Louisiana

[lu:izi'ænə] 路易
斯安那，美国一
州名。

③bayou

['baiju:] 为名词，
指“(长满水草
的)沼泽”。



to himself.

She was now the new manager of a restaurant called The Cove, which catered^① to tourists at the Black Water Lake Resort. It was a big break for her. Back home she had waitressed at truck stops and coffee shops. This job meant a lot more money.

Ryan collected his thoughts and turned back toward his mom. “Uh, yeah. Real nice. Lots of ... trees and stuff^②. It’ll be great.”

The old car rumbled^③ down the narrow gravel road and turned off onto a deeply rutted dirt lane. They stopped in front of a log cabin that was almost completely covered with vines.

“This is it, Ryan. What do you think?”

Ryan opened the car door and stepped out. In ways the scenery reminded him of the thick green foliage^④ that had surrounded their house back home. But there was something different about the quiet and the crispness^⑤ of the air here. He stepped up onto the wooden porch and was about to reach for the doorknob when a large woman wearing baggy jeans and a red jeans and a red flannel shirt stepped out of the cabin, shaking a dusty rug in his face.



妈妈现在出任一家名叫“小海湾”餐馆的经理。这家餐馆是专门接待到黑水湖度假区旅游的客人的。这个职务对妈妈来说是个突破。在家乡她可是一一直在卡车车站和咖啡店里当服务员的。这份工作意味着赚到的钱会更多。

瑞安收回思绪,把脸转向妈妈:“唔,是的。是挺不错。有很多……树呀什么的。一定会很漂亮的。”

这辆破旧的汽车隆隆开过狭窄的石子路,转向一条车辙纵横的土路,停在一间几乎被藤蔓覆盖得严严实实的小木屋的前面。

“到了,瑞安。你觉得怎么样?”

瑞安打开车门,走了出来。这景色让他想起了他家房子四周郁郁葱葱的树木。但这里的宁静和凉爽的空气却有所不同。他迈步走上木制门廊,正要伸手去抓门把手,一个高大的女人从木屋走了出来。她身着肥大的牛仔裤、红色的法兰绒衬衫,就在瑞安的面前抖动起一块沾满尘土的地毯来。

注:

① cater [ˈkeɪtə] 动词, 承办酒席; 提供饮食。

② stuff [stʌf] 名词, 物品; 材料。

③ rumble
[ˈrʌmbl] 是动词, 意为“(发出)隆隆声”。

④ foliage
[ˈfəʊliɪdʒ] 为名词, 是“叶子”的总称。

⑤ crispness
[ˈkrɪspnɪs] 名词, 清新的; 干冷的。